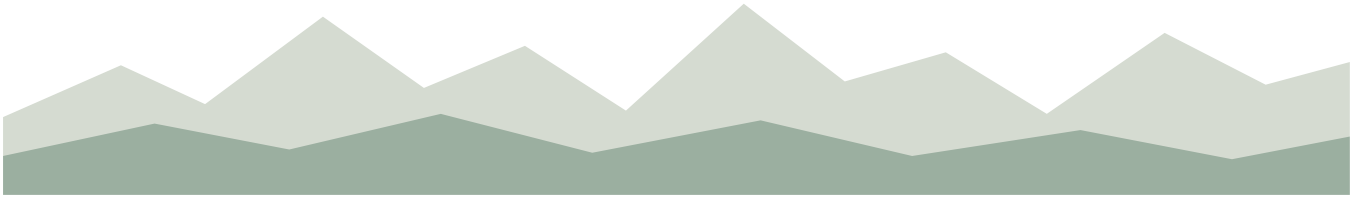
Adivina, adivinanza

Tu misión: descubrir lo que se decía y se cantaba en el valle de Bielsa



PARA
Quien quiera aprender belsetán, a partir de 12 años

DURACIÓN
2 o 3 sesiones de 50 minutos

MATERIALES
Esta ficha y la web sanforbel.github.io/belsetan

Al terminar esta unidad sabrás…

- resolver adivinanzas tradicionales en belsetán y explicar sus pistas;
- entender un refrán y proponer el significado de otros;
- reconocer el diminutivo *-et* y su plural *-ez*: *ganchet*, *ganchez*;
- conjugar el presente de *estar*: *soi*, *yes*, *ye*;
- valorar la tradición oral y recoger la de tu familia.

Para quien imparta la unidad. Esta versión incluye las soluciones y algunas orientaciones. Todas las formas belsetanas de la ficha están documentadas en las fuentes que se citan al final. Las actividades marcadas con **Con un hablante** están pensadas para cuando la clase la da una persona que habla belsetán. Si nadie del aula habla belsetán, se pueden saltar: sin un hablante que corrija, es mejor no pedir al alumnado que escriba en belsetán.

1 Palabras que pasan de boca en boca

SESIÓN 1

Las adivinanzas, los refranes y las canciones no se aprendían en los libros: pasaban de los mayores a los pequeños, de boca en boca. Es lo que llamamos **tradición oral**.

Las de esta unidad las recogieron Chabier Lozano y Ángel Saludas, a partir del material sobre cultura belsetana que les dejó Isabel Irigaray, concejala de cultura de Bielsa. En su libro lo agradecen así, en belsetán:

«Emos a citar la colaboración de Isabel Irigaray, concellera de cultura, qui nos ha facilitato tot el material que s'arreplegó sobre cultura belsetana, d'an que emos sacato buena cosa de tradición oral en belsetán.»

1.1 **Habla con tu compañero o compañera.** EN PAREJA

a. ¿Qué adivinanzas, refranes o canciones os sabéis de memoria?

b. ¿Quién os las enseñó? ¿En qué lengua?

c. ¿Por qué creéis que la gente se inventaba adivinanzas sobre los objetos de casa?

Solución. Respuesta libre. Conviene que cada alumno apunte una adivinanza o un refrán de su familia: se usará en la tarea final.

¿Sabías que…?

Muchas adivinanzas del valle hablan de cosas que ya casi no se ven en las casas: la romana para pesar, el lar del fuego, el horno del pan o la cernedera para la harina.

2 ¿Qué será, qué será?

SESIONES 1 Y 2



¡Hola! Soy Colaset. En el valle nos pasábamos las tardes de invierno junto al fuego diciendo adivinanzas. A ver cuántas aciertas tú.

2.1 **Escribe al lado de cada adivinanza la letra de su solución.** RETO

Solución. 1 c, 2 f, 3 d, 4 h, 5 a, 6 i, 7 g, 8 b, 9 e.

1 Cuan va ta'l monte va farteta, e cuan torna ta casa viene laseta. .....

2 En un corral de crapas royas, entra la luna e las saca totas. .....

3 Una caixeta rodeata de gosez y una chulleta. .....

4 Un ganchet, dos ganchez, tres ganchez; una barreta e un cojonet. .....

5 Cuatro benosas, cuatro terrosas, dos chiracans e un chiramoscas. .....

6 Un feixet de feixiringuetas, ni son verdes ni son secas. .....

7 Patanteta ye preñata, con cien mil patantenetas, ni tiene boca ni cul, ¿per án parirá patanteta? .....

8 Sabana blanca, de fil no'n son, tot lo cubre, e a'l rio no. .....

9 Campo blanco, simién negra, cinco güeis e una rella. .....

Palabras para leer

crapas	'cabras'
güeis	'bueyes'
totas	'todas'
tot	'todo'
ye	'es, está'
cinco	'cinco'
cuan	'cuando'
ta	'a, hacia'
torna	de tornar, 'volver'
viene	de venir, 'venir'
per án	'por dónde'
ganchet	como *paixariquet* 'pajarito', lleva el sufijo *-et*

Significados documentados en Lozano y Saludas (2005).

Las soluciones, desordenadas

a) la vaca
b) la nieve
c) la bota de vino
d) la boca
e) la escritura
f) el horno del pan, la pala y los panes
g) la calabaza
h) la romana
i) agujas de tricotar

Soluciones según Lozano y Saludas (2005).

2.2 **¿Cuál te ha costado más? ¿Y cuál te gusta más? Explica por qué.**

Solución. Respuesta libre.

3 Explica las pistas

SESIÓN 2

3.1 Las adivinanzas esconden la solución detrás de comparaciones. Explica estas pistas.

a. En la del horno: ¿qué son las *crapas royas* y quién es la *luna*?

b. En la de la nieve: ¿por qué la *sabana blanca* lo cubre todo menos el río?

c. En la de la escritura: ¿qué pueden ser el *campo blanco*, la *simién negra* y los *cinco güeis*?

d. En la de la bota de vino: ¿por qué va *farteta* al monte y vuelve *laseta*?

Solución. Las soluciones del libro son solo los objetos; estas explicaciones son posibles lecturas para comentar en clase. a) Los panes que se cuecen y la pala del horno, redonda como la luna, que los saca. b) Porque la nieve cuaja en todas partes, pero en el agua del río se deshace. c) El papel, la tinta y los cinco dedos que escriben como si araran. d) Porque al monte se lleva llena y vuelve vacía.

3.2 Un refrán con traducción

Se en Semana Santa no canta el cucut / u ye mort u ye perdut.

'Si para Semana Santa no canta el cuclillo, o está muerto o está perdido'.

Este refrán está traducido en la morfología de Lozano y Saludas. ¿Qué crees que quiere decir? ¿Qué anuncia el canto del cuco?

Solución. Que el cuco suele volver y cantar en primavera, hacia Semana Santa; si no se le oye, es que algo le ha pasado. Los refranes del calendario recogen la observación de la naturaleza.

3.3 Refranes sin traducir CON UN HABLANTE

1. Pa San Antón de chiner, / a mitá paller, / a mitá graner, / e la muller que ye muller / el latón enter.
2. La leña en cruz ni fa fuego ni fa luz.
3. San Bizente el barbaro, u trenca el chel u el deixa doblato.

El libro no traduce estos refranes. Escribe qué crees que significan. Si tu profesor o profesora habla belsetán, comprobad juntos vuestras propuestas.

Solución. Son propuestas, no traducciones documentadas. 1) Por San Antón (enero) debería quedar la mitad del pajar y del granero; y la buena ama de casa, el cerdo entero (*latón* 'cerdo' está documentado en la morfología). 2) La leña cruzada ni hace fuego ni da luz. 3) San Vicente, o rompe el hielo o lo deja doble (*chel* 'hielo' está documentado). Si las comprueba un hablante, conviene anotar sus explicaciones.

4 Detectives de la lengua

SESIÓN 2

4.1 El diminutivo *-et* y su plural *-ez*

En belsetán es muy frecuente el sufijo *-et*, que hace el plural en *-ez*: *paixariquet* 'pajarito', *paixariquez* 'pajaritos'. Mira la adivinanza de la romana: *Un ganchet, dos ganchez, tres ganchez…*

a. Rodea en las adivinanzas todas las palabras con *-et*, *-eta* o *-ez*.

b. ¿Cómo se dice en castellano *un ganchet*? ¿Y *dos ganchez*?

c. ¿Qué otro diminutivo encuentras en femenino?

Solución. a) *ganchet*, *ganchez*, *barreta*, *cojonet*, *caixeta*, *feixet*, *feixiringuetas*, *farteta*, *laseta*, *patanteta*. b) Un ganchito, dos ganchitos. c) Por ejemplo *caixeta* o *farteta*, en *-eta*.

4.2 Presente del verbo *estar*

En una canción del valle, un personaje dice: *Tú ɣes negro / Yo soi blanco*. En belsetán, *estar* sirve para 'ser' y 'estar', y en presente tiene formas propias.

CASTELLANO	BELSETÁN
yo soy, yo estoy	.....
tú eres, tú estás	.....
él es, él está	.....

Completa la tabla. Pista: la tercera persona aparece en la adivinanza de la calabaza.

Solución. *soi*, *ɣes*, *ɣe*. En la adivinanza: *Patanteta ɣe preñata*.

4.3 Más adivinanzas CON UN HABLANTE

Pide a tu profesor o profesora que te diga otra adivinanza o un refrán en belsetán que no esté en esta ficha. Cópiala con su solución y apunta quién te la dijo y cuándo.

Solución. Respuesta abierta. Si sale material nuevo, es documentación de primera mano: conviene guardarlo con el nombre del hablante y la fecha.

5 Canciones de los pueblos

SESIÓN 3

En el valle también se cantaban coplas de burla entre pueblos. Estas dos hablan de bodas:

No te cases en Espierba,
Ni te cases en Parzán,
Busca-te-las d'Ixabierre
Que totas son como cal.

Se te casas ta Parzán
Ya te puez amanar cuerdas
Que se el domingo te casas
El lunes irás per leña.

Palabras para leer

puez	'puedes'
se	'si'
per	'por'
totas	'todas'
ta	'a, hacia'

Significados documentados en Lozano y Saludas (2005).

5.1 **Responde.**

a. ¿Qué pueblos aparecen en las canciones? Búscalos en el mapa del valle de la unidad 1 o en la web.

b. Según la primera canción, ¿de qué pueblo hay que buscar pareja?

c. Según la segunda, ¿qué le espera al día siguiente a quien se casa en Parzán?

d. ¿Conoces alguna canción o dicho de burla entre pueblos de tu comarca? Escríbelo.

Solución. a) Espierba, Parzán e Ixabierre. b) De Ixabierre. c) Que el lunes ya irá a por leña: le espera mucho trabajo. d) Respuesta libre.

5.2 **Piénsalo.**

Las canciones de burla entre pueblos vecinos existen en muchos lugares. ¿Por qué crees que se inventaban? ¿Son una forma de pelearse o de sentirse parte de un mismo valle?

Solución. Respuesta libre. Pueden salir ideas como la rivalidad amistosa, el humor y el sentimiento de comunidad.

6 Te toca: inventa una adivinanza

SESIÓN 3

6.1 **Inventa una adivinanza.**

Elige un objeto de tu casa o del campo y escribe una adivinanza en tu lengua, con pistas como las del valle: compáralo con un animal, con una persona o con un lugar. Después, pásasela a un compañero para que la adivine.

Solución. Valorar que la adivinanza use comparaciones y que las pistas permitan llegar a la solución.

6.2 **La tradición oral de tu familia**

Pregunta en casa por un refrán, una canción o una adivinanza que se diga en tu familia. Cópialo aquí y anota quién te lo ha contado.

Solución. Respuesta libre. Se puede hacer un mural de clase con toda la tradición oral recogida.

6.3 ¿Cómo lo llevas?

	LO TENGO	CASI	TODAVÍA NO
Sé resolver y explicar adivinanzas del valle.	◯	◯	◯
Entiendo qué es la tradición oral.	◯	◯	◯
Reconozco el diminutivo *-et* y su plural *-ez*.	◯	◯	◯
Sé decir *soy*, *eres* y *es* en belsetán.	◯	◯	◯
He recogido tradición oral de mi familia.	◯	◯	◯

Fuentes

1. Lozano, Chabier y Saludas, Ángel (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán*. Zaragoza: Gara d'Edizions. Anexo II, «Literatura de tradición oral», y agradecimientos. Fuente de las adivinanzas, el refrán traducido, las canciones y las explicaciones de lengua. Reproducido con autorización de Gara d'Edizions.

Ortografía. Las palabras en belsetán están escritas con la **ortografía del aragonés de la Academia Aragonesa de la Lengua (2023)**. Se pronuncian igual que en el libro de Lozano y Saludas (2005), que usa otra grafía. Equivalencias (AAL = fuente): *cien* = zien · *cinco* = zinco · *citar* = zitar · *concellera* = conzellera · *facilitato* = fazilitato · *tradición* = tradizión · *va* = ba · *venir* = benir · *verdes* = berdes · *viene* = biene.

Unidad 3 elaborada por Sandra Fortanet (@sanforbel) para «Belsetán · El aprendiz del pastor», sanforbel.github.io/belsetan.

Textos propios con licencia CC BY-SA; los fragmentos citados pertenecen a sus autores y editores.